

ISSN: 1139-7489

## LA LARGA VIDA DE *VENTO FERIDO* DE CARLOS CASARES Y SUS TRADUCCIONES

### The long life of *Vento ferido* by Carlos Casares and its translations

Iolanda GALANES SANTOS

Ana LUNA ALONSO

*Universidade de Vigo**iolag@uvigo.es**aluna@uvigo.es*

**RESUMEN:** La traducción de la literatura gallega contemporánea al español no ha estado exenta de polémica (Vilavedra 2010: 42), sobre todo las autotraducciones. En 2012 se publica póstumamente la autotraducción al español de *Vento ferido* (1967) de Carlos Casares, en un volumen editado en Barcelona que recoge su narrativa breve. Entre la edición del original gallego y la autotraducción median 45 años que, junto con las desapariciones prematuras del autor, en 2002, y de su editor Gonzalo Canedo, en 2013, hacen imposible saber cuándo, cómo, para quién y por qué realizó esa autotraducción. Solo el análisis traductológico de lo/s mecanoscritos del autor nos permiten aproximarnos a estos aspectos y conocer si existen otras autotraducciones, así como cuándo se hicieron y si la autotraducción editada es la última o la que mejor responde a la intención del autor. Aspectos, todos ellos, relevantes para la historia de la traducción literaria.

**Palabras clave:** traducción literaria, Carlos Casares, traducciones inéditas, autotraducción, Estudios de Traducción.

**ABSTRACT:** The translation of contemporary Galician literature into Spanish has not been free of controversy (Vilavedra, 2010: 42), especially when it comes to self-translations. In 2012 the self-translation into Spanish of *Vento ferido* (1967) by Carlos Casares was posthumously published in a volume in Barcelona, which included his short stories. Between the publication of the Galician original and the self-translation there was a 45-year period which, together

with the premature disappearances of the author, in 2002, and his publisher, Gonzalo Canedo, in 2013, makes it impossible to know when, how, for whom and why he made that self-translation. Only the translation-oriented analysis of the typescripts made by the author permit us to approach these issues and discover other possible self-translations, as well as the date and if the published self-translation is the latest or the one that best reflects the author's intentions. All of which are important aspects in the history of literary translation.

*Key words:* literary translation, Carlos Casares, unpublished translations, self-translation, Translation Studies.

## 1. INTRODUCCIÓN

Carlos Casares (1941-2002) desarrolló una intensa actividad cultural y profesional como escritor, editor, traductor y profesor.<sup>1</sup> Como muestras de su reconocimiento podemos citar que en 1977 fue nombrado miembro de la Real Academia Galega, en 1995 preside la sección gallega del Pen Club internacional y desde 1996 fue presidente del Consello da Cultura Galega. A ello se suma una asidua colaboración en prensa escrita<sup>2</sup> y la favorable acogida de su obra por parte de la crítica, que le han hecho merecedor de prestigiosos galardones (Premio de la Crítica Española 1975, 1997 y 2003 y finalista del Premio Nacional de Narrativa 1997). Es, pues, uno de los grandes narradores del sistema literario gallego en la segunda mitad del siglo xx.

Entre sus obras se encuentran: *Vento ferido* (1967), *Cambio en tres* (1969), *Xoguetes para un tempo prohibido* (1975), *Os escuros sonhos de Clío* (1979), *Ilustrísima* (1980), *Os mortos daquel verán* (1987), *Na marxe de cada día: follas dun diario* (1994), *Deus sentado nun sillón azul* (1996) y *O sol do verán* (2002). También ha publicado obra dirigida a los más pequeños, como *A galiña azul* (1968), *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas* (1973), *Lolo anda en bicicleta* (1997) o *Un polbo xigante* (2000) y ensayos sobre Manuel Curros Enríquez, Ramón del Valle-Inclán, Ramón Otero Pedrayo, Ramón Piñeiro o Vicente Risco.<sup>3</sup> Sus aportaciones a la narrativa gallega tanto para el público

1 La Fundación Carlos Casares recoge en su página web información sobre la biografía y la bibliografía del autor. Disponible en: <http://www.fundacioncarloscasares.org/modelo.php?actividade=2> [Consulta: 28/07/2014].

2 En medios gallegos, estatales e internacionales como *La Voz de Galicia*, *El Paseante*, *Claraboya*, *El Urogallo*, *El País*, *Ínsula* o la revista alemana *Du*.

3 Su obra ensayística es más desconocida, pues permanece aún dispersa.

infanto-juvenil como adulto han supuesto una innovación en un sistema literario necesitado de superar el costumbrismo a través de nuevas formas que lo incorporasen a las corrientes literarias europeas de la época.

Su obra está traducida internacionalmente a más de una decena de lenguas tanto en formato monografía como en antologías. Buena parte de ella se ha publicado en castellano en autotraducción o por mano ajena<sup>4</sup> y, a partir de 1987, la edición de original gallego (en Galaxia) junto con la versión española de sus obras (en Alfaguara) se publican casi simultáneamente. Además de sus autotraducciones hacia el castellano, Casares es responsable de verter hacia el gallego a Ernest Hemingway (*O vello e o mar*), a Gonzalo Torrente Ballester (*Doménica y A Bella Otero*) o a la autora sueca María Gripe (*Os escarabellos voan á tardiña*). Es autor de la primera traducción gallega de un clásico de la literatura universal, *O principio* (1972)<sup>5</sup>, y pionero en incorporar colecciones de literatura española y catalana a la lengua gallega de autores de literatura infantil y juvenil como M. A. Pacheco, J. L. García Sánchez, Ricardo Alcántara, Mercé Canela i Garayoa, Mercé Company, Ricard Creus, Ester Jaume o Helena Rosa Trias.<sup>6</sup>

En definitiva, creación y traducción son claves en la figura de Carlos Casares (Galanes 2014a: 183 y ss. y 2014b: 35 y ss.) que, además de ser un *factótum* de la literatura gallega ocupa, sin duda, también un lugar en la literatura española. Exploramos en este artículo el camino que su ópera prima (*Vento ferido*, 1967) recorre, una década después de su muerte, en el sistema literario español, especialmente el de sus autotraducciones, alguna de ellas aún inédita.

## 2. VENTO FERIDO, PRIMERA OBRA DE CASARES

La obra de Carlos Casares, *Vento ferido*, su primera monografía narrativa publicada, irrumpe en el panorama literario gallego en 1967, en la editora Galaxia.<sup>7</sup> No fueron pocos los problemas que tuvo con la censura (Calvo 2003:

4 En traducciones de Basilio Losada, *Ilustrísima*, o de Xesús Rábade Paredes, *Los oscuros sueños de Clío*.

5 Sobre esta traducción se puede consultar Luna (2015: 366-388).

6 Para tener noticia de las obras casarianas traducidas o de las autotraducciones, así como de cualquier otra referencia relacionada con la traducción en Galicia, se puede consultar el *Catálogo da Tradución Galega* elaborado por el Grupo de investigación BITRAGA de la Universidade de Vigo <http://www.bitruga.gal> del que formamos parte.

7 La editorial Galaxia, creada en 1950, es en la actualidad la referencia histórica de la edición en lengua gallega.

146), pues los doce relatos en ella compilados, unos inéditos y otros publicados anteriormente en la ahora histórica revista *Grial, revista galega de cultura*<sup>8</sup> representan la soledad, el miedo, la represión, la violencia y la crueldad de una juventud aprisionada en el mundo gris de la dictadura. Escribir en gallego estas representaciones no podía pasar desapercibido para la censura del momento.

La interpretación que la crítica hace de ella es la adscripción al «nouveau roman», en Galicia reinterpretado como «a nova narrativa galega» (Bermúdez 2009: 12, entre otras). De modo recurrente se insiste en encuadrar la obra en la *Nova Narrativa Galega* y en situarla en un segundo período de esta (1964-1968) en que, superada la tradición folclorizante y los contrapuestos simbolismos (de autores gallegos como Xosé Luis Méndez Ferrín (1938- ), M.<sup>a</sup> Xosé Queizán (1939- ), Gonzalo Rodríguez Mourullo (1935- ), etc.), se afianza lo ajeno en lo autóctono y se naturaliza en la literatura gallega un modo de narrar incardinado en la tradición europea.<sup>9</sup> Con él «a narrativa galega entra definitivamente na modernidade» (Forcadela 2009: 137).

Nuestro autor niega explícitamente tal filiación generacional y adscribe su visión a una perspectiva del mundo puramente vivencial, así como a su interés por mostrar la dura realidad que lo circunda. Realidad que narra sin filtros, huyendo de los simbolismos y las interpretaciones metafóricas de la literatura de la época (Bermúdez 2009: 15). Con todo, la obra no escapa de la influencia de otros autores del momento. Realismo y comunicación son su razón de escribir, y así lo deja ver la cita de Cesare Pavese que sitúa al inicio del volumen: «Cualquiera que pasa tiene un rostro y una historia» o la referencia a elementos como las moscas o el viento que se podrían interpretar también en clave camusiana como señala Jon Kortazar:

Adscrito al realismo de Cesare Pavese y de Albert Camus (el viento resulta un símbolo recurrente, de la misma forma que lo es el sol en un recuerdo de *El extranjero*). El libro y el autor fueron prontamente adscritos al movimiento de la *Nova Narrativa Galega*, detalle que no gustaba mucho a Casares, que consideraba que su obra, breve, directa, con un peso de sugerencia e impresión en el lector se alejaba de la alegoría presente en otros autores de ese movimiento (Kortazar 2012: 81).

8 Publicación cuatrimestral sobre cultura galega creada en 1951 y editada hasta nuestros días por la editorial Galaxia. Desde 1989 (en su tercera época a partir del número 100) estuvo dirigida por Carlos Casares, quien también se había hecho cargo de la dirección de Galaxia (1985) hasta su muerte en 2002. En su número 7 del año 1965 se publican «Cando cheguen as chuvias», «Agarda longa ao sol» e «Monólogo», que luego harían parte del volumen *Vento ferido*.

9 *Vento ferido* se publica en la colección Illa Nova de la editorial Galaxia. La colección, que nace en 1957, estaba destinada a dar cabida a escritoras/es jóvenes. En ella aparecieron las obras más representativas de la conocida como *A Nova Narrativa Galega*, renovadora de la narrativa gallega de posguerra.

Los doce relatos que componen el volumen están marcados por el fatalismo y la tragedia humana. Cada uno de los cuentos muestra un ejemplo de los diferentes caracteres: el vengativo, el nostálgico, el anciano solitario, etc. El autor presenta breve y magistralmente los escenarios en los que viven los protagonistas mediante diversas estrategias, que van del narrador omnisciente al diálogo interior, pasando por la reproducción de conversaciones, próxima al género cinematográfico. La introducción de la técnica del monólogo interior, no muy explotada por la literatura gallega del momento, le sirve para conectar al lector con el pensamiento de los personajes, apelando a su solidaridad.

Casares hace gala de una técnica narrativa muy depurada, que reproduce en cada una de las piezas que componen esta obra. Desde el inicio busca la empatía entre personaje y lector, así como captar su interés. Incluso si las situaciones que narra pueden resultar extrañas para una mirada ajena, el lector acompaña y comprende las circunstancias del/de los personajes a lo largo de todo el texto. Llega al clímax al final de cada cuento, cuando se desencadena la tragedia, de modo que en ese momento el contraste entre el universo de narración y la realidad debe producir impacto en quien lo lea e incitar a la reflexión. Así pues, el colofón de cada una de las historias es decisivo para reinterpretar todo el argumento, por ello, las líneas finales son muy importantes. Casares las cuida y reelabora especialmente, según hemos podido comprobar tras la consulta de los múltiples manuscritos<sup>10</sup> de cada una de sus obras depositados en su archivo personal.<sup>11</sup> Veremos más adelante como esa parte final determina, en muchas ocasiones, el título de algunos de los relatos, pues los modifica conjuntamente. Sobre la técnica narrativa destacamos las palabras de su prologuista y editor, Juan Cruz<sup>12</sup> a propósito de *El juego de la guerra y otros cuentos*: «[...] muestra de nuevo la capacidad narradora de Carlos Casares, el prosista tranquilo que transita por los ríos sangrientos y memorables de una violencia que no se presenta en su cénit hasta que él le da la puntilla al relato» (Cruz 2012: 7).

10 Sirvan de muestra, por ejemplo, las 13 versiones de *Deus sentado nun sillón azul*.

11 Agradecemos vivamente el interés de la Fundación Carlos Casares en nuestra investigación, así como el apoyo recibido. Queremos hacer una mención explícita de Gustavo Adolfo Garrido y de Miguel Valverde.

12 Juan Cruz fue el editor de su obra traducida al castellano y publicada en la editorial Alfaguara, además, en los últimos años ha prologado dos de las traducciones póstumas de su obra, *vid.* Casares 2010 y Casares 2012.

2.1. TRADUCCIONES PARCIALES DE *VENTO FERIDO*

La colección de relatos *Vento ferido* tiene gran trascendencia en el panorama gallego de la época (Bermúdez 2009: 11 y Forcadela 2009: 132). Ahora bien, las difíciles condiciones de la cultura gallega en el momento en que se publica (1967) no favorecieron su inmediata difusión en el exterior. Habría que esperar a la década de 1980 para que Casares sea conocido en otros espacios (Luna y Galanes 2012: 38 y ss.). El propio Casares nos señala en varias entrevistas<sup>13</sup> que su libro de narrativa más traducido es *Os escuros sonhos de Clío* (1979), que también se puede leer en ruso, ucraniano, castellano, italiano o alemán. Con todo, no son pocas las versiones extranjeras de *Vento ferido*, integrales o fragmentarias que se han ido publicando con posterioridad, sobre todo en los últimos años. A pesar de ser una obra de juventud, a lo largo del tiempo ha sido rescatada del olvido póstumamente y se ha ido convirtiendo en uno de sus textos más representativos.

La obra *Vento ferido* no verá la luz en versión íntegra traducida, en este caso al inglés, hasta dos años después de la muerte del autor, en 2004, bajo el título de *Wounded Wind*. A esta edición póstuma íntegra podemos añadir otros relatos o fragmentos de esta obra publicados también en inglés en las recientes antologías de literatura gallega trasladadas a ese idioma en edición institucional: *Anthology of Galician Literature 1196-1981* = *Antoloxía da literatura galega 1196-1981* (Dunne 2010), por un lado, y del Taller de Traducción de la Universidad de Oxford: *Breoghan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature* (De Toro 2010), por el otro. En Dunne (2010: 236-241) podemos leer «The War Game» («O xogo da guerra» de *Vento ferido*) traducida por Rosa Rutherford. En De Toro (2010: 460, 461 y 463) se versionan al inglés: «Like Wolves» from *The Hurt Wind* («Coma Lobos» de *Vento ferido*), así como otros fragmentos de las exitosas *Ilustrísima* (1981) y *Os escuros sonhos de Clío* (1979). Las traducciones son obra de Anne MacCarthy y Juan Casas.

Con anterioridad, otros relatos casarianos habían sido publicados en inglés a ambos lados del océano. Es el caso de la traducción del cuento «Cando cheguen as chuvias» elaborada por Kathleen March y publicada en Estados Unidos (Nueva York) con el título «When the rains come» (Casares 1991: 102-109).<sup>14</sup> O la traducción de «Vou quedar cego», «I'm going to be blind», de Tony Escasany publicada en la revista *Donaire* (Casares 1998: 81-82) en el Reino Unido.

13 Sirva de ejemplo la entrevista de 1988 reproducida en 2004 por Viale Moutinho (2004: 124).

14 Repárese que se publica en una colección de literatura hispánica.

También es póstuma la edición de «Cando cheguen as chuvias» en español realizada por la poeta, y miembro de la Real Academia Gallega, Luz Pozo Garza en 2001. Magdalena Aguinaga, a la sazón agregada del Ministerio de Cultura español en Toronto, recibe el encargo de la editorial Castalia de coordinar una antología de obra de autores gallegos en español que se publicaría en la colección Prima. La profesora decide, a su vez, solicitar a la escritora Luz Pozo Garza la traducción de este relato que ocuparía un papel central en la antología, pues sería uno de los pocos que contaría en la obra con versión original y traducida. El volumen fue un proyecto fallido y la traducción del relato se publicó en el *Faro de Vigo* (03/03/2012), diez años después de la muerte del autor. La compilación de Aguinaga vio la luz, finalmente, en el último trimestre de 2012 en versión digital<sup>15</sup> (Aguinaga 2012: 95-97) y comprobamos también que el relato de Carlos Casares ocupa la honorífica posición final en original y traducción.

Con todo, el relato de *Vento ferido* que cuenta con más versiones es el inicial «O xogo da guerra» que, además de la versión inglesa citada, también se ha traducido y publicado en italiano y en catalán. La traducción italiana es obra del profesor Danilo Manera,<sup>16</sup> que en 1991 la incluye en la *Racconti galeghi. Antoloxía do conto galego*.<sup>17</sup> Desconocemos, en cambio, la autoría de la traducción catalana cuyo mecanoscrito consta en el archivo personal del autor. Este documento<sup>18</sup> incluye en el margen una anotación manuscrita de Casares en la que indica: «Conto de *Vento ferido* traducido ó catalán e lido por Radio Nacional de España en Cataluña».

## 2.2. TRADUCCIONES ÍNTEGRAS DE *VENTO FERIDO*

Como indicamos más arriba, la primera traducción íntegra de la ópera prima de Carlos Casares se publica en inglés en la editora independiente Planet (Aberystwyth, Gales) bajo el título *Wounded Wind* (2004) por obra de

15 Además de la introducción y notas de Aguinaga, contiene relatos de: Rosalía de Castro, Emilia Pardo Bazán, Ramón María del Valle-Inclán, Wenceslao Fernández Flórez, Álvaro Cunqueiro, Camilo José Cela, Luz Pozo Garza, Maruxa Olavide, Manuel Rivas y Carlos Casares.

16 Hispanista italiano especializado en narrativa breve, ha publicado varias antologías de cuentos hispano-americanos y españoles.

17 El relato de Casares figura en último lugar junto a relatos de Alfonso Rodríguez Castelao (1886-1950), Rafael Dieste (1899-1981) y Álvaro Cunqueiro (1911-1981).

18 El documento conservado consta de cuatro páginas en papel de burofax en las que se incluye la versión catalana del texto con fecha de 01/07/1993.

Rosa Rutherford. Esta traducción se deriva de un trabajo académico acometido cuando su autora era estudiante de Traducción e Interpretación en la Universidade de Vigo. La versión viene precedida de una introducción de la traductora, buena conocedora de ambas culturas, en que da cuenta de la reciente historia de Galicia, en concreto, del contexto sociopolítico y cultural en que se ambientan los relatos durante la dictadura franquista, así como de la situación sociolingüística de la lengua original. Realiza también un breve resumen de la vida y obra de Casares y caracteriza el estilo literario de los relatos, haciendo hincapié en su habilidad para transmitir mensajes profundos a través de pocas palabras, con una concisión que lo singularizan y que ha sido destacada por la crítica gallega y española.

Además, en 2010 la editora madrileña Punto de Partida edita por primera vez una versión íntegra en español de *Vento ferido*, de la mano de la traductora Mónica Álvarez, que parte de la tercera edición del original. Esta publicación destaca por sus peritextos: al prólogo de Juan Cruz en que resalta «al mejor contador de historias del mundo» (Cruz 2010: 10) se une una portada y una cubierta que presentan como ilustración unas moscas. Veremos más adelante cuán representativo es este motivo del pensamiento del autor.

Una segunda traducción de la obra íntegra en castellano se ha publicado en 2012 en Barcelona de la mano de la, ahora desaparecida, editora Libros del Silencio que la recupera en su colección Miradas<sup>19</sup> bajo el título *Narrativa breve completa*. En este volumen se recogen las traducciones al español de dos obras íntegras de Casares (*Vento ferido* y *Os escuros soños de Clío*) junto con varios relatos breves dispersos publicados en su día en prensa. Las traducciones son del propio autor y de Xesús Rábade Paredes, que ya en 1984 se había encargado con éxito de elaborar la traducción de *Los oscuros sueños de Clío* editada por Alfaguara. Este volumen póstumo ha despertado nuestro interés y hemos investigado sobre su génesis en el archivo personal del autor, custodiado por la Fundación Carlos Casares, que reserva, cuando menos, dos grandes sorpresas en relación con esta obra.

---

19 Libros del Silencio fue una de las empresas que iniciaron en España el camino de la edición independiente, con gran éxito, de la mano de Gonzalo Canedo, también desaparecido. Su colección Miradas tenía por objetivo reunir: «narrativa de calidad de todas las épocas y procedencias. Con ella pretendemos descubrir nuevas voces del panorama nacional e internacional, así como recuperar autores de prestigio jamás traducidos o, en nuestra opinión, injustamente olvidados». Disponible en: <http://librosdelsilencio.com/editorial#marcacoleccion> [Consulta: 30/07/2014].



Entre los mecanoscritos del autor figuran no una sino dos autotraducciones de *Vento ferido*, descubiertas una década después de la muerte del autor. Cabe preguntarse con qué intención las tradujo Casares, en qué momento las elabora y a qué proyectos editoriales estaban destinadas. Sabemos por testimonio directo<sup>20</sup> que salieron de su pluma, si bien ninguna de ellas está firmada. Sus títulos no se corresponden con la traducción literal del título original (*Viento herido*), quizás porque deseaba renovar la obra. Los títulos son *El juego de la guerra y otros cuentos*, por un lado, y *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero*, por otro. La segunda sorpresa es que a la docena de cuentos de la obra original (*Vento ferido*) se han añadido cinco nuevos relatos en estas versiones, lo que las confirma como obra renovada. En la publicación póstuma (*Narrativa breve completa*) ha visto la luz una de ellas *El juego de la guerra y otros cuentos*, que en adelante designaremos como «autotraducción editada» (AE) frente a la otra, que denominaremos «autotraducción inédita» (AI). Trataremos además de esbozar una cronología de su producción.

### 3. LAS AUTOTRADUCCIONES AL CASTELLANO DE *VENTO FERIDO*

Los manuscritos de las versiones autotraducidas de esta obra se nos presentan en distintas fases de posible edición. La que citamos como editada (AE) figura ya en galeras, la segunda es simplemente la impresión en papel de un archivo de ordenador. Deducimos que el objetivo de ambas es su publicación; con todo, no hemos localizado ningún contrato de edición entre la documentación del autor referente a estas obras ni tenemos noticia de ello por testimonio de sus allegados. Pensamos que ambas estaban destinadas a la publicación pues *El cumpleaños...* (AI) comienza su numeración en la página 7 (y no en la página 1 como correspondería a una versión inicial); este espacio deja entrever la posibilidad de encargar un prólogo que completase esta versión. En el caso de la autotraducción editada (AE) es, nuevamente, Juan Cruz el responsable de la introducción. En ella, compara el estilo de Casares con el de otros escritores, todos ellos, consagrados:

Es imposible imaginar que Carlos Casares, fallecido hace diez años en Vigo, estuviera alguna vez en mi barrio de Puerto de la Cruz (Tenerife). No lo es, en cambio, que hubiera estado en los cruces de las calles de

20 Proceden, según datos de la Fundación Carlos Casares, de su escritorio particular. Su esposa, la también escritora Kristina Berg, confirmó que eran obra del propio escritor.

Buenos Aires donde se daban cita los navajeros de Borges [...] describió con un brío impresionante, entre la melancolía enrabieta de Camus y el cinismo tranquilo de Hemingway, lo que pasaba a veces en aquellas calles polvorientas en las que parecían habitar los demonios de Juan Rulfo o las malevolencias de Juan Carlos Onetti (Cruz 2012: 5).

Iniciamos a continuación el estudio de ambas versiones para poder determinar en qué condiciones y en qué momentos se generaron. El primer paso es decidir qué diferencias presentan las autotraducciones con respecto al original. Para luego, en un segundo momento, contraponerlas con el objeto de establecer una cronología aproximada de cada versión y concluir en qué secuencia se habrían producido.

### 3.1. ORIGINAL FRENTE A AUTOTRADUCCIONES

Las autotraducciones difieren del original en varios aspectos. Ya hemos señalado que estas incluyen cinco nuevos relatos; además, el autor no utiliza en ellas el título *Vento ferido* ni su traducción literal. En lo que se refiere a los relatos iniciales, introduce también para ellos nuevos títulos que se distinguen de los originales y, en ocasiones, también entre las autotraducciones. De modo que un mismo relato puede presentar un título diferente en cada una de las versiones y ambos se diferencian del que figura en la obra original, como veremos.

Se han operado también modificaciones en lo que respecta a los peritextos. El original presenta una dedicatoria inicial a sus padres, hermanos y unos amigos (*Ós meus pais. A Meches e Xavier, meus irmaus. A Paco e Sira, bós amigos*) que se mantienen en las, por lo menos, 16 ediciones con múltiples reimpresiones de la obra original (incluso en la más moderna versión digital para un libro electrónico editado en 2012). En las autotraducciones esta dedicatoria ha sido sustituida por otra (*Para Håkan y Christian*) que nos orienta a la hora de realizar una primera aproximación a la fecha de traducción de estas versiones,<sup>21</sup> que será necesariamente posterior a 1976. Por lo que podemos afirmar que las autotraducciones son versiones generadas bastante después de la versión escrita del original.

---

21 Estos nombres se corresponden con el de sus hijos, nacido el último de ellos en 1976. Por lo que sabemos que las versiones son posteriores a esta fecha.

En el original, a partir de la segunda y posteriores ediciones, figura una segunda dedicatoria<sup>22</sup> al inicio del relato «Monólogo» que tampoco figura en las versiones autotraducidas, bien porque el autor pretende (re)escribir otra obra, bien porque se trata de una referencia poco significativa para el público hispano.

Más allá de las diferencias formales citadas, el estilo de las autotraducciones refleja una evolución en la técnica narrativa con respecto al original. No podemos olvidar que *Vento ferido* es la primera obra narrativa en formato libro de Casares, ni que está escrita en un momento, 1967, en que los autores gallegos hacían esfuerzos por incardinar una literatura en lengua minorizada en las corrientes literarias europeas del momento. De ahí las reminiscencias camusianas y pavesianas (Bermúdez 2009: 14 y ss.), y también la utilización de una determinada estrategia condicionada por una censura activa que propicia, por ejemplo, las elipses. Casares utiliza una prosa simple, como resultado de un trabajo técnico y de una depuración constante. Los cuentos están escritos en primera o en tercera persona. En contraste, veremos más adelante cómo las autotraducciones presentan modificaciones, principalmente ampliaciones, que añaden información, mejoran descripciones, introducen calificativos y utilizan imágenes que, imbuidas a veces por la técnica cinematográfica, resultan más reveladoras para el lector. La introducción de cinco nuevos relatos, tres de ellos basados en una obra posterior del autor (*Xoguetes para un tempo prohibido* 1975) dejan ver la intención de renovar la obra original en esta traducción.

Si analizamos los títulos de los relatos, a través del cuadro que ofrecemos a continuación, vemos que *El juego de la guerra y otros cuentos* (AE) respeta el orden de la obra original y añade a continuación los cinco nuevos relatos (que señalamos en negrita). Por el contrario, la versión de *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero* (AI) modifica la ordenación de los cuentos, introduciendo en primer lugar uno de los nuevos. Este cambio de orden condiciona, además, el título global, pues este se corresponde con el del relato que encabeza la serie, distinto en cada versión.

En lo que respecta al título de los cuentos, nuestro «autotraductor» no siempre traduce con exactitud los títulos de los relatos originales sino que, en

---

22 «A Paco Fernández del Riego, responsable da aparición deste conto aquí, en contra da miña vontade. Dedicollo, pois é tamén del». (A Paco Fernández del Riego, responsable de la aparición de este cuento aquí, en contra de mi voluntad. Se lo dedico, puesto que también es suyo). Esta dedicatoria figura a partir de la segunda edición tras los problemas que esta obra tuvo con la censura (Calvo 2003: 122-123). El editor, Francisco Fernández del Riego, incluye en esta edición el susodicho relato a pesar de que Casares era partidario de suprimirlo. Por eso Casares decide posteriormente dedicárselo.

ocasiones, introduce nuevos títulos con base en otros elementos del relato, sobre todo en los decisivos fragmentos finales.<sup>23</sup> Esta iniciativa de Casares apunta, nuevamente, a la intención de renovar y, aún más, de crear una nueva obra, especialmente en *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero* (AI).

<i>VENTO FERIDO</i> (1967)	<i>EL JUEGO DE LA GUERRA</i> <i>Y OTROS CUENTOS</i> (AE)	<i>EL CUMPLEAÑOS FELIZ</i> <i>DE R. ROMERO</i> (AI)
O xogo da guerra Coma lobos Cando cheguen as chuvias Monólogo Agarda longa ao sol A capoeira Vou quedar cego A tronada O Xudas A rapaza do circo O outro verán Aparecerá pola esquina	El juego de la guerra No les hagas caso* Cuando lleguen las lluvias Ética, estética, dietética* Espera larga al sol Chulos, no* Voy a quedarme ciego La tormenta El judas La muchacha del circo El otro verano Aparecerá por la esquina <b>Una patada en el culo al niño</b> <b>Tarsicio</b> <b>La casa de Epifanio</b> <b>El araño del hombre malo</b> <b>Crónica</b> <b>El cumpleaños feliz de Ricardo Romero</b>	<b>El cumpleaños feliz de Ricardo Romero</b> Las moscas** Cuando lleguen las lluvias Estética y fonética** Espera larga al sol Chulos, no* Voy a quedar ciego** La tormenta El judas La muchacha del circo El otro verano Aparecerá por la esquina <b>Una patada en el culo al niño Tarsicio</b> <b>La casa de Epifanio</b> <b>El araño del hombre malo</b> <b>Crónica</b> No les hagas caso*

\* Nuevos títulos introducidos en la AE (*El juego de la guerra...*)

\*\*Nuevos títulos introducidos en la AI (*El cumpleaños feliz...*)

*Gráfico 1:* Títulos de los relatos que componen *Vento ferido* y sus autotraducciones. Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Fundación Carlos Casares

Casares introduce tres nuevos títulos en una de las versiones y cinco en la otra, hasta el momento inédita. En algunos casos existe un doble cambio de título, como ocurre con «Monólogo» que pasa a denominarse «Ética, estética, dietética» en la AE y «Estética y fonética» en la AI. Ambos títulos están contenidos al final del relato; reproducimos aquí la versión editada en 2012 como ilustración:

<sup>23</sup> Una estrategia frecuente en la narrativa casariana y que nos muestra la importancia que la parte final del relato tiene para el autor.

[...] y ahora me voy porque quiero y no me manda callar nadie, porque son y son unos fanfarrones, faraones, ones y millones, que son cosas de la fonética, ética, estética, dietética, cosmética. Me voy. Una, dos y tres, chino japonés... (Casares 2012: 33).

Este fragmento reproduce el monólogo del protagonista, un maestro bebido, angustiado por una situación económica desfavorable y frustrado con su trabajo. El final del relato contiene, como podemos ver, cualquiera de los dos títulos indicados.

Como también ocurre con otro de ellos, «A capoeira», que pasa a titularse, en las autotraducciones, con el más castizo «Chulos, no», de acuerdo con su final «A mí, chulos, no» (Casares 2012: 42). Esta estrategia también funciona al contrario en el caso de «Coma lobos» que recibe ahora el título de «No les haga caso». Este cambio responde a la eliminación del fragmento final del relato en que se reproducía «somos coma lobos unhos prós outros, coma lobos, Eduardo, dígocho eu, coma lobos» (Casares 1967: 25). Se evidencia así la importancia que para el autor tiene el final de las narraciones, percibida también por la crítica, como ya hemos indicado (Cruz 2012: 7). Otro ejemplo ilustrativo de la estrategia de vincular título y desenlace es el de «O xogo da guerra» que pasa a titularse en la versión inédita: «Las moscas».<sup>24</sup>

En cuanto al orden de los relatos, los cambios más significativos figuran en la AI (*El cumpleaños feliz...*) en que Casares no se limita solo a añadir los nuevos relatos a continuación de los originales, sino que cambia su orden y sitúa, precisamente, en primer lugar uno de los nuevos relatos y pasa al final el que en el original figuraba en segundo lugar, «Coma lobos», ahora titulado «No les haga caso».

Tales modificaciones nos llevan a pensar que la AI es posterior a la publicada en 2012 bajo el título *El juego de la guerra y otros cuentos en Narrativa*

24 Nuevo título que se corresponde con el impactante final del relato, en que el joven protagonista proyecta vengarse de otro muchacho (el Rata) ahogándolo, como hace con las moscas en la pileta en las noches del correccional en que está recluso, precisamente, por culpa del Rata. El motivo de las moscas, que evoca a Camus, se recoge, además, en la portada y en la cubierta de la versión española (*Viento herido* 2010) traducida por Mónica Álvarez. Lo que resulta sorprendente, si tenemos en cuenta que este cambio de título en el relato se opera, precisamente, en la autotraducción que permanece inédita. Ni la traductora ni la editora de esta versión española de 2010 conocen la modificación del título realizada por Casares en la autotraducción.

*breve completa*. Se impone un trabajo contrastivo más detallado de las dos autotraducciones para verificar nuestra hipótesis.

### 3.2. EL JUEGO DE LA GUERRA Y OTROS CUENTOS (AE) VERSUS EL CUMPLEAÑOS FELIZ DE RICARDO ROMERO (AI). ANÁLISIS CONTRASTIVO

Primeramente hemos de indicar que las dos versiones presentan diferencias notables con respecto al original. Las modificaciones de ambas son en su mayoría coincidentes, por ello cabe deducir que estas autotraducciones guardan relación entre sí y que son consecutivas. Uno de los principales retos de esta investigación es establecer una cronología aproximada de producción de ambas traducciones. Dado que en ninguno de los manuscritos existe referencia temporal alguna, hemos buceado en el archivo personal del autor, entrevistado a sus coetáneos, analizado su correspondencia, etc.

Ocupan un lugar singular en esta investigación las colaboraciones periodísticas de nuestro autor.<sup>25</sup> Sus primeros artículos en *La Voz de Galicia*, el periódico gallego de mayor tirada, llevan el título de «A ledicia de ler» (La alegría de leer) y en ellas se nos presenta el Casares activista cultural que, además de crítica literaria, realiza programación cultural (Vilavedra 2003: 189-196). A partir de 1992 su colaboración pasa a ser diaria, en esta ocasión el título que las enmarca es «Á Marxe» (Al Margen), que se publicará durante diez años. Casares nunca faltó a esa cita con la prensa a pesar de sus múltiples compromisos profesionales y, como él mismo declara, su colaboración se elabora siempre la víspera de su publicación.<sup>26</sup> Escribir en prensa a diario implica necesariamente una diversificación de temas y estrategias; a través de sus columnas llegamos al Casares más íntimo, sin que abandonase completamente el espíritu de las

25 Según nos informan en la Fundación Carlos Casares, nuestro autor colabora en *La Voz de Galicia* desde el 1 de enero de 1975 hasta su muerte. En la primera etapa, su sección «A ledicia de ler» tiene periodicidad semanal hasta 1980, y con menor frecuencia hasta 1987. A partir de esta fecha, y hasta el 17 de junio de 1990, sus apariciones son esporádicas hasta que retoma su cita semanal continuada el 4 de junio de 1992. Entre 1987 y 1992 también publica en otras secciones con títulos de dimensión variable como: «Día a día», «A Biblioteca» y «A tertulia», quizás ensayando nuevas fórmulas periodísticas. A partir del 1 de mayo de 1987 aparece el primer artículo en la sección «Á Marxe», que pasará a ser colaboración diaria desde el 9 de enero de 1992 hasta el 10 de marzo de 2002 en que la columna figura en blanco un día después de su muerte.

26 Como sabemos por el testimonio de sus coetáneos, así como por sus entrevistas. Sirva de ejemplo la publicada en 1995 en la revista escolar *O trasno* (Viana do Bolo).

colaboraciones anteriores. Encontramos en ellas pistas de sus personajes, de aquello que tenía entre manos o pasaba por su mente en ese momento. «Á Marxe» es una fuente de documentación valiosa no solo porque nos presenta su material literario sino porque, además, está datado.<sup>27</sup>

Para aproximarnos al momento de producción de las autotraducciones queremos determinar cuál es la primera de ellas; para ello consignamos los cambios más innovadores, es decir, aquellos que se introducen solo en una de las versiones y que la singularizan con respecto al original y a la otra autotraducción. Prestamos especial atención a aquellas modificaciones que suponen, además, una actualización del texto.

En ese sentido resulta muy significativo que en el relato «El judas» se consigne que este «por contar [el cuento] del cura cobraba  *cien pesetas*. Por el del niño tonto pedía el doble» en la AI, frente a  *la peseta y el duro* que pedía por contarlos en la AE (Casares 2012: 51) y en el original. Lo que nos indica que el texto inédito es anterior a 2002, año en que se produce en España el cambio de moneda de la peseta al euro, y a su vez que la versión editada (AE) es anterior a la inédita (AI).

Se operan además otras transformaciones quizás más acordes con la sociedad actual como la sustitución del «limpiabotas», oficio caído en desuso, por «un cura viejo» en ese mismo cuento en la AI. O el niño de «Voy a quedar ciego» que en la AI responde a su madre «Qué» cuando esta lo llama, frente al «Mande» (Casares 2012: 45), más propio de tiempos pasados, que figura en el original y en la AE. O el protagonista de «Espera larga al sol» que en la AI ve pasar a alguien «por debajo del balcón con una radio» y no con un transistor como hacía en la AE (Casares 2012: 40). O en «El otro verano» en que la prima Carmen que en el original y en la AE «estaba en estado» (Casares 2012: 62) pasa a estar «embarazada» en la AI.

Otros cambios introducidos en la versión que creemos posterior tienen que ver con el nivel de registro utilizado y con la ausencia de censura que pudiese vetar la publicación del texto por su causa. Introduce en AI multitud de palabras malsonantes en la reproducción del discurso oral o del fluir de conciencia. Es el caso del relato titulado «Las moscas» que en la versión inédita (AI) finaliza «queda enganchado por el pescuezo,  *como un hijo de puta*, igual

---

27 La editorial Galaxia inicia en 2005 la edición de buena parte de la obra periodística de Carlos Casares, en la que se recopilan los artículos publicados diariamente en *La Voz de Galicia* (Á Marxe).

que las moscas de la pileta» donde el autor añade el fragmento que destacamos en cursiva. O en «No les hagas caso» en que en el diálogo final sobre si los protagonistas se iban a bañar introduce «¿A estas horas? – Sí. En pelota». O en «Ética y fonética», en alusión al centro educativo en que el protagonista imparte docencia, añade «en el colegio ese cutre de la mierda». El autor decide en esta nueva versión explicitar la crudeza de la situación a través de las citadas palabras malsonantes.

Existen más indicios que apuntan a una reelaboración posterior de esta versión, como el cambio de nombre de algunos personajes. De modo que el Zalo de la versión original y de la AE del relato «El juego de la guerra» pasa a ser Gonzalo en la AI. Igual que Milo del relato «Espera larga al sol», que en la nueva versión se designa con el nombre completo: Emilio, o la nieta del protagonista que en la versión original se llamaba Tate pero a partir de la tercera edición en gallego y en la AE pasa a llamarse Ana y, por último, en la AI cambia su nombre por el de María. Estos cambios singulares de la AI nos llevan a pensar que esta es una versión más elaborada que la publicada en 2012.

Varias son las referencias a su amigo de la infancia, Zalo, en sus colaboraciones periodísticas. En casi todas ellas se refiere a él por el hipocorístico (Zalo).<sup>28</sup> Pero en la columna de «Á Marxe» del 3 de noviembre de 1999 nos informa de que ha muerto y es la primera vez en que nos desvela su nombre completo, Gonzalo Peláez. Que en todas las ediciones del original y en la AE se mantenga el nombre de la infancia, Zalo, y que se modifique en la AI nos llevan a aventurar que la modificación pudo haberse producido después de publicado este artículo, esto es, después de noviembre de 1999.

La prueba definitiva de que la autotraducción inédita (AI) de *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero* (AI) es posterior a la publicada la autotraducción editada, *El juego de la guerra y otros cuentos* (AE), nos la ofrece la honda transformación del relato «No les hagas caso» (en el original gallego titulado «Coma lobos»). En la autotraducción inédita se añaden dos fragmentos, uno al comienzo y otro al final, en esta nueva versión de la detención y posterior paseo de «O Roxo» (que en traducción española pasa a ser «el Rubio», aunque también se podría haber traducido por «el Rojo»). Con estos dos nuevos párrafos se presenta el relato como una grabación que escucha el comisario Manuel Serantes Araújo quien, al finalizar la reproducción, la destruye y la

28 Sirva de muestra el texto de «Á Marxe» del 6 de febrero de 1998.



tira a la papelera. Esta modificación supone presentar el relato con la técnica narrativa del discurso en diferido. Además, introduce nuevos datos que contextualizan la historia, consigna lugar y fecha en que tuvo lugar (Piñor de Cea, el 24 de agosto de 1957) y describe la manipulación que realizaban las autoridades de la época en casos como el narrado (pues el comisario anota en el informe «reconvenir al informante», según nos indica en el añadido que sirve de colofón al relato). No podemos obviar que se produce una mudanza en la técnica narrativa del autor, que prescinde de la perspectiva única del protagonista para presentar la historia. Entendemos que se trata de una evolución en su estilo que ya ha sido también señalada por la crítica (Hernández 1995: 384), a propósito de otras obras posteriores de su autoría:

Algúns críticos como Xavier Carro, unha das persoas que con maior profundidade e agudeza teñen analizado a obra de Carlos Casares, sa-lientaron este carácter de síntese de *Os mortos daquel verán*. Segundo el afirma, esta novela confirma o proceso de depuración autobiográfica e cambio narrativo emprendido desde *Os escuros soños de Clío*. Outro dos aspectos diferenciadores respecto á primeira etapa sería que a partir dese libro de relatos se observa unha preponderancia do que poderíamos chamar narrador «puro», extradiexético, en contraposición coa voz narrativa das primeiras obras nas que o narrador era un dos propios personaxes da historia e nas que predominaba a narración en primeira persoa, o uso do monólogo interior e o desdoblamento do eu na segunda persoa narrativa como ocorría en *Xoguetes para un tempo prohibido* (Hernández 1995: 384).<sup>29</sup>

Esta estrategia del discurso referido como testimonio, en este caso grabación, no es desconocida en Carlos Casares, la encontramos en su exitosa novela que trata sobre la guerra civil *Os mortos daquel verán* (1987), editada en ese mismo año en gallego en Galaxia y en castellano en la editorial Alfaguara.

---

29 Ofrecemos a continuación nuestra traducción: «Algunos críticos como Xavier Carro, una de las personas que con mayor profundidad y agudeza han analizado la obra de Carlos Casares, resaltaron este carácter de síntesis de *Os mortos daquel verán*. Según él afirma, esta novela confirma el proceso de depuración autobiográfica y cambio narrativo emprendido desde *Os escuros soños de Clío*. Otro de los aspectos diferenciadores respecto a la primera etapa sería que a partir de ese libro de relatos se observa una preponderancia del que podríamos llamar narrador «puro», extradiagético, en contraposición con la voz narrativa de las primeras obras en las que el narrador era uno de los propios personajes de la historia y en las que predominaba la narración en primera persona, el uso del monólogo interior y el desdoblamiento del yo en la segunda persona narrativa como ocurría en *Xoguetes para un tempo prohibido*».

Por último, en la AI se introducen muchas otras modificaciones que en unos casos simplifican la redacción y la dotan de mayor legibilidad y en otros corrigen errores de las versiones anteriores. En muchas ocasiones sirven para narrar con más detalle algunas escenas y, en definitiva, para refinar su técnica narrativa.

#### 4. CRONOLOGÍA APROXIMADA DE LAS AUTOTRADUCCIONES INÉDITA Y EDITADA DE *VENTO FERIDO*. PRIMERAS CONCLUSIONES

Una vez conocida la secuencia de las autotraducciones ha llegado el momento de establecer, aproximativamente, una cronología de la elaboración de ambas. Para ello tenemos en cuenta, en primer lugar, la nueva dedicatoria a sus hijos que las sitúa después de 1976. En segundo lugar, intentamos datar los cinco nuevos relatos añadidos en las autotraducciones. La publicación de estos durante la dictadura sería impensable, dada su temática y la censura imperante en la época. Por ello, revisamos en profundidad la obra del autor buscando información sobre estos nuevos escritos de Casares.

En otra obra del autor, *Xoguetes para un tempo prohibido* (1975), merecedora del Premio Nacional de la Crítica de 1976, se esbozan tres de los nuevos relatos. Los identificamos por sus protagonistas pues, además de los antropónimos coincidentes, presentan bastante similitud con las nuevas historias. En concreto, nos referimos a los relatos titulados: «Una patada en el culo al niño Tarsicio», «Crónica» y «El cumpleaños feliz de Ricardo Romero», cuya materia prima figura en *Xoguetes para un tempo prohibido*, en las páginas 12, 127 y 121 respectivamente.<sup>30</sup>

Para localizar pistas de los otros dos nuevos relatos, acudimos a la obra periodística de Casares, sobre todo a sus colaboraciones en la sección «Á Marxe» del diario *La Voz de Galicia*. Para su localización hemos buscado en ellas los nombres de sus protagonistas (Epifanio y Delfina). Exponemos a continuación los títulos y fechas en que se documenta cada una de ellas.

---

30 Manejamos la cuarta edición publicada en 1976.

RELATO	«La casa de Epifanio»	«El arañazo del hombre malo»
<b>Á MARXE</b>	«Memoria da posguerra» (07/09/1992) «Propostas anarquistas» (18/08/1993) «A cara colorada» (05/08/1995) «Anarquistas» (16/02/2000) «Nomes» (03/09/2000)	«Delfina» (03/11/1995)

Gráfico 2: Material literario de los nuevos relatos en «Á Marxe». Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Fundación Carlos Casares

En las cinco colaboraciones en que se cita la casa de Epifanio se nos presenta a Epifanio, un anarquista originario de Sabucedo, conocido por el apodo Seisdedos. Era abuelo de un amigo de la infancia del autor y ocultaba maquis en el sótano de su casa. La Guardia Civil en una acción represiva quema esta casa, tal como nos relata en las autotraducciones. En los artículos anteriores a 2000 los huidos reciben la denominación de «atracadores», propia de la zona de la que el autor es natural.<sup>31</sup> Y solo en las más recientes columnas de «Á Marxe» (fechadas en 2000) cambia tal denominación por «los maquis». Este será un dato revelador para nuestro objetivo de establecer la cronología de las autotraducciones, como veremos.

Por su parte, la historia de «El arañazo del hombre malo» se narra en «Á Marxe» en 1995, aunque desde una perspectiva distinta a como se trata la historia en las autotraducciones. En ellas se establece una complicidad entre el narrador y la protagonista, la criada Delfina, que afirma ser atacada por un hombre malo y sufrir arañazos y desgarros en su ropa, ante la incompreensión de la familia a que sirve. Muy al contrario, en la colaboración de *La Voz de Galicia* de 1995 se da por loca a la criada cuando denuncia estos abusos. La criada Delfina reaparece en otra obra, *Un polbo xigante* (2000),<sup>32</sup> aunque como protagonista de otra historia igualmente fantasiosa.

Podemos así determinar que en 1993 las historias de los relatos nuevos ya figuran no solo en la mente del autor sino también en sus escritos.

31 Como sabemos por el testimonio de sus coetáneos, así como por sus entrevistas al *El Diario Montañés* (02/02/1997) y *La Nueva España* (05/02/1997).

32 Relato que Casares escribe en gallego y traduce para ser incluido en la antología española coordinada por J. J. Armas Marcelo (1998) con motivo de la Exposición Universal de Lisboa.

En un intento de afinar más la cronología exacta de las autotraducciones y a través de la consulta de los materiales del archivo personal, tenemos algún indicio de que en 1993 el autor aún no había trabajado en las versiones en español de *Vento ferido*. En ese mismo año, Casares cede los derechos de adaptación audiovisual del relato, que titulan «A garda longo ó sol» (*sic*), a la productora madrileña Stylo Films S. L. Tal cesión se realiza a través de contrato autenticado en sede notarial en que entendemos que el título en realidad debiera ser «Agarda longa ó sol».<sup>33</sup> Si el relato estuviese ya traducido el título figuraría en español y además el autor se hubiese preocupado de que se transcribiese correctamente. Por lo tanto, cabe pensar que el relato no contaba aún con versión española. Por ello entendemos que Casares acomete la elaboración de la autotraducción no antes de esa fecha y que dará como resultado la versión *El juego de la guerra y otros cuentos* (AE) que fechamos posterior a 1993, en los últimos años del pasado siglo.

De todos los nuevos relatos, la primera pieza publicada en castellano es «El cumpleaños feliz de Ricardo Romero» en autotraducción del autor e incluida en 1999 en el volumen colectivo *29 Dry Martinis*, editado por Edhasa y coordinado por Javier De las Muelas Fernández, que le hace el encargo en octubre de 1997 (De las Muelas 1999: 43-47).<sup>34</sup> Para escribirlo, parte del fragmento citado de *Xoguetes* y reelabora la historia añadiendo un fragmento inicial y otro final, que responda a las exigencias del encargo (suponemos que entre ellas la de citar en su interior el bar Martini Dry) del que se conserva en el archivo del autor el contrato sobre el que se sustenta. Por tanto, podemos deducir que la primera autotraducción (AE) se pudo ir gestando entre 1993 (fecha de «Agarda longo ó sol») y 1998 en que traduce «El cumpleaños feliz».

Un análisis contrastivo de las tres versiones del cuento «El cumpleaños feliz de Ricardo Romero», esto es, la publicada en *29 Dry Martinis*, la autotraducción editada (AE) y la que permanece inédita (AI), no nos revela cambios sustanciales, ni singulariza ninguna de ellas. Figuran modificaciones propias de cada versión en cantidad tan nimia que nos hace pensar que también intervienen la/s mano/s ajena/s de los respectivos revisores editoriales. En ningún caso estas indican cuál puede ser el orden de producción de cada versión de este relato.

33 El título del cuento de Casares debiera traducirse por «Espera larga al sol», que es como lo hace el autor. Entendemos que en el contrato se ha producido una reinterpretación errónea del título en gallego «Agarda» (en español, «espera») a «a garda» (en español, «la guardia»).

34 Según una carta que consta en el archivo personal del autor, recibe el encargo y las fotografías del local que le da nombre al volumen colectivo en octubre de 1997 y el contrato de traducción es del 11 de mayo de 1998.

Más aventurado resulta establecer una cronología de la segunda auto-traducción (AI), aunque tenemos algunos indicios que la sitúan en torno al cambio de siglo. Así, la alusión a su amigo de la infancia por su nombre completo (Gonzalo) a partir de 1999 (en lugar del hipocorístico) o la designación de los huidos como maquis (y no con el dialectal «atracadore»), también a partir de 2000, nos hacen pensar que es en ese momento cuando estaba reelaborando la obra. Reproducimos como ilustración estas últimas columnas y la evolución en la designación. En la primera columna de 2000 justifica «atracadore» e incluso intenta reafirmarse: «[...] os atracadore, que era o nome que na miña terra lles daban aos que noutros sitios chamaban os fuxidos» («Á Marxe», 16/02/2000). Pero más tarde nos dice:

Un amigo preguntoume onte por que utilicei a palabra «atracadore» para referirme aos maquis que proseguiron a guerra de guerrillas despois de que rematase a guerra civil. A resposta é moi sinxela: era así como lles chamaba todo o mundo. Nunca coñecín a ninguén que empregase outro vocábulo, a non ser o de «fuxidos» ou «os do monte» («Á Marxe», 03/09/2000).

Pues bien, entre la primera y la segunda autotraducción consignamos un cambio precisamente en ese cuento y sobre esa denominación. Los «atracadore» que figuran en la versión editada (AE): «¡Digan a *los atracadore* que salgan de uno en uno y con las manos en alto» (Casares 2012: 77). Pasan a ser en la inédita (AI): «Digan a *los de dentro* que salgan de uno en uno y con las manos en alto».

La sustitución de la denominación «atracadore» por una referencia anafórica (los de dentro) podría estar quizás condicionada por la extrañeza que algunos de los lectores del texto de «Á Marxe» del 3 de septiembre de 2000 habían mostrado hacia ella. Cabe pensar que por ello la pudo haber eliminado de la segunda autotraducción, que tendría entre manos en ese momento.

En conclusión, a la vista de estos datos, especialmente de las columnas en prensa, pensamos que la primera de las versiones se elaboró aproximadamente entre 1995 y 1998. Dado que de este período son, tanto la primera serie de «Á Marxe» sobre el relato de Epifanio, como la colaboración consagrada a Delfina. De esta primera autotraducción se conservan unas pruebas de imprenta sin correcciones manuscritas en el archivo personal del autor, pero desconocemos los motivos por los que no se llevó a término en ese momento. Finalmente esta sería la reproducida por Libros del Silencio (AE) en 2012.

Tras esta fallida iniciativa, Casares decidiría preparar con estos materiales un nuevo volumen de relatos, en el que introduce modificaciones significativas y que daría lugar a la versión *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero*, que hasta el momento figura inédita (AI).

Avalan esta hipótesis las múltiples modificaciones introducidas en esta segunda versión que afectan no solo al título del volumen, sino también al de los relatos, así como a su orden. Más significativo es aún, como prueba que se modifique uno de los relatos (de «No les hagas caso» a «Coma lobos»), que se actualice un precio (cien pesetas), o que se elimine la denominación «atracadores» en el relato «La casa de Epifanio». Que en los «Á Marxe» de 2000 figuren dos artículos sobre el particular nos lleva a pensar que quizás sea esta la fecha en que Casares estaba revisando el mecanoscrito.

En todo caso, esta segunda autotraducción pretende aún más claramente ser una obra distinta al original. Si en el original y en AE figura en primer lugar el relato «El juego de la guerra» que representa el más duro realismo, esta segunda autotraducción (AI) está encabezada por otro cuento, «El cumpleaños feliz de Ricardo Romero», cuyo argumento es la narración de una juerga nocturna, por tanto se sustituye el realismo por una visión crítica pero nada violenta de la vida.

En consecuencia, tiene sentido pensar que la primera autotraducción fallida llevase al autor a repensar la obra, cambiando la intencionalidad del volumen. La evolución del estilo del narrador es patente en ambas autotraducciones y la evolución formal se refleja en la organización de los materiales de esta segunda versión inédita que sitúa en lugar preferente un relato que no figura en la versión original y cuya materia prima podemos reconocer también en otra obra del autor de 1975.

## 5. CONCLUSIONES

La primera obra de Carlos Casares, publicada por primera vez hace 45 años, goza a través de la traducción de gran reconocimiento tanto dentro como fuera de Galicia. A las por lo menos dieciséis ediciones en lengua gallega que funcionan como original, podemos sumar publicaciones íntegras y parciales en otras lenguas, que se siguen realizando aún en la actualidad, una década después de la desaparición de su autor. Podemos leer *Vento ferido* en inglés, catalán, italiano y castellano en versiones elaboradas por el autor y por mano ajena. E incluso en algunas de las lenguas (castellano e inglés) contamos con varias versiones.

La más reciente de las publicaciones casarianas, que en cuidada edición de Libros del Silencio vio la luz póstumamente en el otoño de 2012, recoge, precisamente, una de las autotraducciones de *Vento ferido* (*El juego de la guerra y otros cuentos*) que el autor había elaborado en sus últimos años de vida. El hecho de que esta autotraducción figure en galeradas en su archivo personal debió de ser un factor decisivo para que se considerase la versión canónica en castellano de la obra. Quizás también se haya tenido en cuenta en esta toma de decisión que se trata de una versión más próxima al original frente a la otra de las autotraducciones (*El cumpleaños feliz de Ricardo Romero*), que permanece inédita.

Además de visibilizar esta segunda autotraducción inédita y tras una lectura atenta de los manuscritos nos hemos planteado la hipótesis de que no fuese esta la última versión que había salido de su pluma. En nuestra investigación hemos manejado datos biográficos, material periodístico y otras fuentes que nos lo confirman. Aventuramos, además, una propuesta de cronología y constatamos que podemos situar la elaboración de ambas en sus últimos diez años de vida. En concreto, la primera de ellas la suponemos elaborada después de 1993, entre este año y 1998, que es la fecha de la publicación parcial de uno de los nuevos relatos en castellano. Contamos con menos testimonios de la segunda autotraducción, de ahí que sus colaboraciones periodísticas hayan sido las pistas cronológicas que seguimos a través de personajes y hechos sobre los que, quizás, estaba trabajando Casares en ese momento. La segunda serie de colaboraciones que trata uno de los relatos inéditos es de 2000, por lo que cabe deducir que esta puede ser la fecha aproximada de elaboración de tal versión.

La obra *Vento ferido* trasciende al propio autor que, siguiendo el magisterio de otros escritores gallegos, ha pasado a ocupar un lugar relevante en las letras hispánicas, un mundo cultural en el que tuvo también una participación activa. Prueba de ello son el reconocimiento de la crítica a su calidad literaria (Premio Nacional de la Crítica), el interés de Alfaguara por publicar casi de modo simultáneo al original sus novelas traducidas al español (*Los muertos de aquel verano*, 1987, *Dios sentado en un sillón azul*, 1996 y *El sol del verano*, 2003), o la admiración mutua mostrada por autores de la talla de Gonzalo Torrente Ballester (1910-1999) o Juan Cruz, que prologan las obras de Casares.

En definitiva, la sombra de *Vento ferido* es larga como «La larga espera» que la obra contiene. Una espera que añade valor al primer Casares narrador. Es precisamente ese lapso de tiempo, la reciente publicación de sus traducciones y de su autotraducción, así como la buena acogida por parte de la crítica lo que la está convirtiendo en obra de largo recorrido también en el espacio literario español.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguinaga, Magdalena, coord. *Cuentos gallegos*. Pontevedra: Deputación de Pontevedra, 2012. Disponible en: <http://pdf.depontevedra.es/ga/151/pBfFohVJbr.pdf>? [Consulta: 30/07/2014].
- Bermúdez Montes, María Teresa. «Ecos e lecturas da narrativa europea contemporánea na obra de Carlos Casares». *Actas Simposio Carlos Casares*. Ed. Camiño Noia *et al.*; Coord. Xosé M. Soutullo y Fundación Carlos Casares. Vigo: Tórculo, 2009. 12-30.
- Calvo, Tucho. *Carlos Casares. O Conto da Vida*. A Coruña: La Voz de Galicia, 2003.
- Carro, Xavier. «A madurez creadora de Carlos Casares». *Dorna* 18 (1991): 51-60.
- Casares Mourinho, Carlos. *Vento ferido*. Col. Illa Nova, 11. Vigo: Galaxia, 1967.
- . *A galiña azul*. Vigo: Galaxia, 1968.
- . *Cambio en tres*. Vigo: Galaxia, 1969.
- . *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas*. Vigo: Galaxia, 1973.
- . *Xoguetes para un tempo prohibido*. Vigo: Galaxia, 1976 (1975).
- . *Os escuros sonhos de Clío*. Vigo: Galaxia, 1979.
- . *Ilustrísima*. Vigo: Galaxia, 1980.
- . *Los oscuros sueños de Clío*. Trad. Xesús Rábade Paredes. Col. Nueva Ficción. Madrid: Alfaguara, 1984.
- . *Os mortos daquel verán*. Vigo: Galaxia, 1987.
- . *Los muertos de aquel verano*. Trad.: Carlos Casares. Col. Alfaguara Hispánica. Madrid: Alfaguara, 1987.
- . «Il gioco de la guerra». *Racconti galeghi. Antoloxía do conto galego*. Ed. y Trad. Danilo Manera. Roma: Millelire Stampa Alternativa, 1991. 22-25.
- . «When the rains come». *An Anthology of Galician Short Stories*. Trad. Kathleen March. Col. Hispanic Literature, vol 13. Lewistown, NY: Edwin Mellen Press, 1991. 102-109.
- . *Na marxe de cada día: follas dun diario*. Vigo: Galaxia, 1994.
- . *Deus sentado nun sillón azul*. Vigo: Galaxia, 1996.
- . *Lolo anda en bicicleta*. Vigo: Galaxia, 1997.
- . «I'm Going to Be Blind». Trad. Tony Escassany. *Donaire* 11, noviembre (1998): 81-82.



- . «Un pulpo gigante». *Das letras do mar*. Publicación do XIV Festival Intercéltico do Morrazo. Moaña: Concello de Moaña, 1998. 22- 27.
- . «Un pulpo gigante». *Los Mares de Iberia*. Ed. Juan José Armas Marcelo. Col. Los Narradores y el Mar, vol. 4. Lisboa: Sociedade Estatal Lisboa 98, 1998. 85-100.
- . «El cumpleaños feliz de Ricardo Romero». *29 Dry Martinis (That's the Limit!)*. Coord. Javier De las Muelas Fernández. Barcelona: Edhasa, 1999. 43-47.
- . *Un polbo xigante*. Vigo: Galaxia, 2000.
- . *O sol do verán*. Vigo: Galaxia, 2002.
- . *Wounded Wind*. Trad. Rosa Rutherford. Aberystwyth. Gales: Planet, 2004.
- . *Viento herido*. Trad. Mónica Álvarez. Madrid: Punto de Partida Ediciones, 2010.
- . «Cuando lleguen las lluvias». Trad. Luz Pozo Garza. *Faro de Vigo* (03/03/2012).
- . *Narrativa breve completa*. Barcelona: Libros del Silencio, 2012.
- . «El juego de la guerra y otros cuentos». *Narrativa breve completa*. Barcelona: Libros del Silencio, 2012. 13-93. (AE)
- . *El cumpleaños feliz de Ricardo Romero*, s. d. (AI).
- Cruz Ruiz, Juan. «Carlos Casares, cantando y contando». *Viento herido*. Carlos Casares. Madrid: Punto de Partida Ediciones, 2010. 9-17.
- Cruz Ruiz, Juan. «El sobrecogedor filo de la navaja». *Narrativa breve completa*. Carlos Casares. Barcelona: Libros del Silencio, 2012. 5-11
- De Toro Santos, Antonio Raúl, ed. *Breoghan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature. Lesser Used Languages of Europe*, vol. III. Londres: Francis Boutle, 2010.
- Dunne, Jonathan, ed. *Anthology of Galician Literature 1196-1981 = Antoloxía da Literatura Galega 1196-1981*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia; Vigo: Xerais-Galaxia, 2010.
- Forcadela, Manuel. «Novela e política en Galicia de 1968 á fin de século: ficción e ideoloxía en Carlos Casares». *Actas Simposio Carlos Casares*. Ed. Camiño Noia et al.; coords. Xosé M. Soutullo y Fundación Carlos Casares. Vigo: Tórculo, 2009. 125-150.

- Galanes Santos, Iolanda. «Carlos Casares y la traducción: obra dispersa e inédita». *Quaderns Revista de traducció* 21 (2014a): 183-198.
- . «El agente de traducción en la recuperación de un sistema cultural. A propósito de Carlos Casares». *Traducción e industrias culturales*. Ed. Xoan Montero Domínguez. Berna: Peter Lang, 2014b. 35-48.
- Hernández, Pedro. «Os mortos daquel verán na traxectoria narrativa de Carlos Casares». *Grial* 127 (1995): 383-393.
- Kortazar, Jon. «Casares llega a la gente». Suplemento *Babelia* 1092 / *El País* (27/10/2012): 81.
- Luna Alonso, Ana: «El manuscrito inédito de O Principiño. Un texto fundacional de la literatura gallega traducida». *Çédille. Revista de estudios franceses* 11, abril (2015): 363-388.
- Luna, Ana y Iolanda Galanes. «As traducións inéditas de Carlos Casares». *Grial* 196 (2012): 38-47.
- Rutherford, Rosa. *Traducción ó inglés e comentario do libro Vento ferido de Carlos Casares*. Trabajo de fin de carrera inédito. Vigo: Facultade de Filoloxía e Tradución. Universidade de Vigo, 2002.
- Viale Moutinho, José. «A alegría de o escoitar». *Carlos Casares. Os Amigos, as Imaxes, as Palabras*. Ed. Xan Carballa y Damián Villalaín, 2004. 119-128.
- Vilavedra, Dolores. «A ledicia de ler: unha achega». *Carlos Casares. A Semente Aquecida da Palabra*. Ed. Francisco Díaz-Fierros Viqueira y Henrique Monteagudo, 2003. 189-196.
- . *A Narrativa Galega na Fin de Século*. Vigo: Galaxia, 2010.

Artículo recibido: 18/8/2014

Artículo aprobado: 2/2/2015